

RINGKASAN

Laporan Praktik Kerja ini berjudul “Pembuatan Buku Panduan Prosedur Pengoperasian Alat - alat Berat berbahasa Indonesia di PT Zhongtsing New Energy (ZTEN)”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di kawasan Indonesia Morowali Industrial Park (IMIP) Sulawesi Tengah, pada bulan Juli sampai Desember 2025. Latar Belakang kegiatan ini yaitu adanya hambatan bagi para operator *forklift* dan *crane* Indonesia dalam memahami panduan prosedur pengoperasian *forklift* dan *crane* yang masih berbahasa Mandarin. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja yaitu menghasilkan buku panduan prosedur pengoperasian alat-alat berat *forklift* dan *crane* berbahasa Indonesia. Metode pengumpulan data yang digunakan dalam praktik kerja ini yaitu wawancara, observasi serta studi pustaka. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan deskripsi agar hasil terjemahan tidak menghilangkan makna asli dari bahasa sumber (BSu) dan untuk memastikan bahwa pesan dalam panduan sumber tersampaikan dengan tepat ke dalam bahasa sasaran (BSa). Hasil dari kegiatan praktik kerja ini berupa buku panduan prosedur pengoperasian alat-alat berat berbahasa Indonesia yang dapat digunakan sebagai panduan bagi operator *forklift* dan operator *crane* asal Indonesia. Dengan adanya buku panduan ini maka para operator *forklift* dan *crane* dapat memahami bagaimana mengoperasikan alat-alat tersebut secara efektif sesuai dengan aturan keselamatan.

Kata Kunci: alat-alat berat, metode penerjemahan komunikatif, teknik penerjemahan deskripsi, panduan prosedur pengoperasian, proses penerjemahan.

摘要

实习报告的题目是“制作莫洛瓦利中青新能源印尼文重型设备操作手册”。实习活动在印度尼西亚中苏拉威西的莫罗瓦利工业园区（IMIP）地区进行，从2025年7月至12月。该活动的背景是大部分印尼司机不懂重型设备操作程序指南由于所有均使用中文。实习目的是在 PT ZTEN 制作一本印尼语重型设备操作手册，特别是生产运营部的叉车和起重机司机。此实习中使用的数据收集方法是访谈，观察和文献研究方法。作者使用交际翻译方法和描述性翻译技术，以确保翻译结果不会删除源语言的原始含义，并确保源手册中的信息以目标语言正确传达。此实习结果是重型设备操作手册，可作为印度尼西亚叉车和起重机司机的指南。有了此手册，叉车和起重机操作员可以了解如何根据安全规则有效地操作这些工具。

关键词：重型工具，交际翻译方法，描述性翻译技，工作程序指南，翻译过程。

